

Vendredi 16 novembre 2018

Cours no 1

Es-selam alaykum,

Je vous souhaite la bienvenue dans ce **premier mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel nous allons aborder le premier dialogue du manuel d'expression (niveau 1) de la méthode de Médine.

Ce premier dialogue met donc en scène **deux étudiants**, **Rachid** et **Mohammed**, qui se rencontrent et font connaissance. Dans les premières leçons, nous allons donc **nous intéresser aux salutations** et aux questions qu'ils échangent pour se présenter l'un à l'autre.

Dans les deux premières répliques, Rachid et Mohammed échangent leurs salutations :

رَشِيدٌ :	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ.
مُحَمَّدٌ :	وعَلَيْكُمُ السَّلَامُ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وبَرَكَاتُهُ.

Aujourd'hui, c'est la première partie de la salutation (السَّلامُ عَلَيْكُمْ) formulée par Rachid qui va faire l'objet de notre étude.

Cette salutation (السَّلامُ عَلَيْكُمْ) est de loin **la plus répandue dans le monde arabe**, même s'il existe aussi de nombreuses autres formules de salutation que les gens utilisent lorsqu'ils se rencontrent.

La raison de ce succès est certainement que c'est cette manière de saluer qui est préconisée par les règles de bienséance de l'Islam et donc par extension, **vous pourrez l'entendre et l'utiliser dans l'ensemble du monde musulman** si vous voyagez du Sénégal à l'Indonésie et du Tatarstan à la Tanzanie.

Pour beaucoup de gens, le sens de la formule (السَّلامُ عَلَيْكُمْ) signifie en français « que la paix soit sur vous !». Cette traduction est en partie exacte, mais nous allons voir qu'elle reste trop imprécise quant à la traduction du mot (السَّلامُ) par le mot « paix ».

La formule (السَّلامُ عَلَيْكُمْ) est donc composée de 3 mots :

- (السَّلامُ) qui est un nom (إِسْم) dont un des sens est effectivement « la paix », mais qui est en réalité plus général et recouvre plusieurs autres notions.
- (عَلَى) qui est une particule (حَرْف) qui signifie de manière générale « sur », « au-dessus » mais qui peut avoir aussi différents sens en langue arabe
- (كُمْ) qui est un pronom personnel (ضَمِير) de la 2e personne du pluriel qui correspond au pronom personnel « vous » en français et qui est ici rattaché à la particule (عَلَى) pour des raisons que nous étudierons plus tard.

Traduit littéralement, (السَّلامُ عَلَيْكُمْ) signifie donc en français « la paix est sur vous ». Cependant, cette formulation particulière en arabe **sous-entend une invocation** à l'intention de l'interlocuteur qu'on formule en français avec le mode subjonctif en disant « **que la paix soit sur vous** ».

Concernant le sens du terme (السَّلامُ) dans cette salutation, il est plus général que celui du mot « paix » en français et l'avis le plus connu est qu'il signifie ici (السَّلامَة) dont le sens on correspond à la notion **d'être préservé de toutes sortes de maux** qu'ils soient d'origine matérielle (maladie, pauvreté, calamité, etc.) ou spirituelle (égarement, tentation du péché, etc…).

La formule (السَّلامُ عَلَيْكُمْ) correspond donc à **une invocation que l'on fait à son interlocuteur** lorsqu'on le rencontre et par laquelle **on demande à Allah de préserver** sa santé, ses biens, sa sécurité, la conformité de sa croyance et de ses actions contre tout ce qui pourrait leur nuire.

« **La paix** » est donc une notion qui peut être incluse dans ce qui est souhaité dans **cette formule** qui, comme vous le constatez, **englobe aussi beaucoup d'autres choses** que l'on invoque pour l'interlocuteur.

Voilà pour aujourd'hui, je vous donne rendez-vous dans le 2e cours que vous recevrez **lundi prochain** insha'Allah et dans lequel nous approfondirons notre examen de cette formule de salutation.